

EL TRADUCTOR COMO «ESLABÓN INTERCULTURAL»: POLISISTEMAS Y  
EQUIVALENCIA ESTILÍSTICA EN *LA LETRA ESCARLATA* DE NATHANIEL  
HAWTHORNE

Guadalupe Herce

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo

[guadalupeherce@gmail.com](mailto:guadalupeherce@gmail.com)

El objetivo de este trabajo es analizar, de acuerdo con las teorías de Even-Zohar y Vazquez Ayora, las estrategias utilizadas por el traductor argentino Carlos Gardini en la traducción del clásico *La letra escarlata* de Nathaniel Hawthorne para que la versión traducida se constituya como género autónomo en la cultura receptora, para lograr equivalencia estilística, y así convertirse verdaderamente en lo que Nuria Ponce Márquez define como «eslabón intercultural».

Comenzaremos describiendo la Teoría de los Polisistemas, presentada por Even-Zohar. De acuerdo con Amparo Hurtado Albir, en los estudios de traducción encontramos cinco enfoques dominantes: lingüístico, textual, cognitivo, comunicativo-sociocultural y filosófico-hermenéutico. La Teoría de Polisistemas formaría parte del enfoque comunicativo-sociocultural ya que «aporta una mirada de las versiones traducidas como *género autónomo*, o sea que la aceptabilidad de tales versiones se juzga a partir de sus condiciones de producción, circulación y consumo en el entorno de los nichos de recepción y de manera independiente con respecto a las *versiones originales*» (2004 [2001]). Dicha teoría concibe al sistema lingüístico como un conglomerado de diversos sistemas llamado «polisistema» en el que todos interactúan entre sí. Esta concepción del sistema lingüístico permite mirar la versión traducida como «género autónomo» a partir del consumo y la circulación de esta en la cultura receptora.

La teoría de Even-Zohar brinda un marco para estudiar la manera en la que un texto traducido se constituye como género autónomo dentro de una cultura dada a través del análisis de los parámetros de producción, circulación y consumo. De esta manera, Even-Zohar presenta la traducción de modelos como el proceso que tiene que llevar adelante un traductor para que los matices de sentido propios de la cultura de origen puedan ser apropiados en el texto traducido, al igual que la incorporación a la función que el texto cumple en la cultura de destino.

De esta manera, es necesario comenzar por describir los matices de sentido presentes en el texto *La Letra Escarlata* de Nathaniel Hawthorne. El autor es un maestro en el uso de alegorías y símbolos; por lo tanto, este trabajo analizará algunos de los matices más importantes que se pueden apreciar en el texto.

La historia se desarrolla en el contexto del establecimiento de las primeras colonias inglesas que se constituyeron en América del Norte alrededor del año 1620. Muchas de estas colonias estaban formadas por personas puritanas que emigraron de Europa, especialmente Inglaterra, por conflictos religiosos. El puritanismo, religión practicada por los miembros de la colonia en la que se sitúa la historia, fue una facción del protestantismo que buscaba purificar la iglesia por dentro ya que sentían que la ruptura con la Iglesia católica no se había terminado de producir.

Con respecto a sus creencias, los puritanos consideraban que los gobernadores eran responsables ante Dios de conservar, premiar y proteger la virtud y la moral; es decir, la verdadera religión. De esta manera, eran ellos los responsables de castigar a las personas cuyos actos trasgredían la moral. Asimismo, la Biblia era considerada el libro sobre la base del cual se interpretaba la vida, y buscaban la conformidad individual y colectiva de sus enseñanzas. Estas personas aplicaban, conforme a las enseñanzas de la Biblia, la pureza moral hasta el extremo y consideraban que el hombre vivía para gloria de Dios.

Esta pequeña introducción tiene como fin brindar un contexto para comprender el ambiente en que se desarrolla la obra en cuestión y, de esta manera, entender los matices de sentido que presenta el autor. Como ya mencionamos anteriormente, los matices de sentido que se presentan a lo largo del libro son muy variados. Sin embargo, en este trabajo desarrollaremos uno particular que el traductor Carlos Gardini tuvo que tener muy presente al momento de traducir la novela: el contexto religioso en que se narra la historia. La cultura puritana está claramente descrita por el mismo autor en la novela:

*Los espectadores siempre observaban una conducta solemne, como sentaba a un pueblo para el que la religión y la ley eran casi idénticos, y en cuyo carácter ambas estaban estrechamente entrelazadas, de modo que todos los actos de disciplina pública eran aterradores aunque fueran leves. Muy escasa era la comprensión que un transgresor podía hallar en esos espectadores cuando estaba en el cadalso. Por otra parte, una sanción menor que en nuestros días provocaría risas burlonas se aplicaba con la misma seriedad que la pena de muerte. (p.48)*

La historia *La Letra Escarlata* tiene como fin brindar una enseñanza relativa a la moral; sin embargo, si bien Hawthorne trasmite su punto de vista a lo largo del texto y de manera indirecta, permite que el lector construya su propia moral a través de lo narrado. Lo que nos interesa remarcar aquí es la manera en la que Hawthorne presenta al nuevo mundo al que había arribado este pueblo puritano. Este nuevo mundo, al que este pueblo había llegado cargado de esperanza para propagar la fe de Cristo, se presenta como un lugar antiguo y oscuro.

El autor, a través de la descripción del lugar y de los personajes que forman parte de este, representa la intolerancia y la represión de esta colonia. Una colonia en la que la vida privada se juzgaba de forma pública para poder de este modo controlarla.

A continuación se analizará algunas citas del libro que reflejan lo anteriormente mencionado:

- *A throng of bearded men, in sad-coloured garments and grey steeple-crowned hats [...] (p.35)*  
*Una multitud de hombres barbados, con ropa oscura y sombreros puntiagudos [...] (p.46)*
- *The founders of a new colony, whatever Utopia of human virtue and happiness they might originally project, have invariable recognized it among the earliest practical necessities to allot a portion of the virgin soil as a cemetery, and another portion as the site of a prison. (p.35)*  
*Aunque los fundadores de una nueva colonia hayan proyectado una utopía de virtud y felicidad, siempre reconocen la necesidad de dedicar una parte del suelo virgen a un cementerio, y otra a una cárcel. (p.46)*
- *Before this ugly edifice [...] was a grass-plot, much overgrown and burdock, pigweed, apple-peru, and such unsightly vegetation, which evidently found something congenial in the soil that had so early borne the black flower of civilized society a prison. (p.35)*  
*Delante de este feo edificio [...] había un terreno invadido por bardana, amaranto y otras malezas indeseables que se hallaban a sus anchas en el suelo donde había brotado la flor negra de la sociedad civilizada, una prisión. (p.46)*

Estas tres primeras citas se obtuvieron del primer capítulo del libro llamado «La puerta de la cárcel». Es interesante analizar como el autor comienza su libro describiendo un lugar tan sombrío como la cárcel, un lugar en el que el peso de la ley recae sobre aquellos que han ido en contra del bien común. Esto ya nos proporciona matices de sentido que van más allá de las palabras en sí. El autor de alguna manera brinda como primera descripción de este pueblo una que lo presenta como una colonia en la que la ley es aplicada con severidad y la moral es concebida como bien inviolable. La esperanza y alegría de llegar a la tierra nueva se ve opacada por la descripción que presenta Hawthorne del pueblo. El primer edificio que se describe es una cárcel y sus alrededores: tanto el edificio, las personas como la vegetación que rodea ese lugar tiene un tinte lúgubre y sombrío. También en estos extractos se puede observar la ironía con que Hawthorne describe a estas sociedades civilizadas del nuevo mundo, cuya «flor negra» es una prisión. El autor contrasta esta utopía de llegar al nuevo mundo con la construcción de dos espacios totalmente oscuros: un cementerio y una prisión. El traductor en estas citas no solo traslada estos matices de sentido que presenta el autor, sino que busca que el texto cumpla la función de incorporarse al polisistema de la literatura hispano-hablante en el siglo XXI. Se puede observar que el traductor utiliza un lenguaje más directo, cargado de matices pero sin tanta complejidad léxica. Eso se debe a que la traducción fue publicada en el año 2013, por lo que él intenta adaptar el texto no solo al público contemporáneo, sino también acercar un clásico de la literatura, que se caracteriza por su complejidad, a un público más amplio.

*The bright morning sun, therefore, shone on broad shoulders and well-developed busts, and on round and ruddy cheeks, that had ripened in the far-off island, and had hardly yet grown paler or thinner in the atmosphere of New England. (p.38)*  
*El sol de la mañana, pues, brillaba sobre hombros anchos y bustos prominentes, y sobre mejillas redondas y rubicundas que habían madurado en la lejana isla, y aún no habían palidecido ni adelgazado en la atmósfera de Nueva Inglaterra. (p.49)*

Este fragmento pertenece al capítulo dos titulado «La plaza del mercado». Es muy interesante observar cómo el autor, a través de la descripción de los personajes, logra acercar al lector al contexto en que vivían las personas de la colonia puritana y logra que el sentimiento de represión y severidad traspase las páginas del libro. En esta narración, Hawthorne vuelve a utilizar la ironía para describir cómo estas personas que provenían

de un continente «viejo» seguían con sus costumbres antiguas, severas y represivas en el nuevo mundo. De manera indirecta, el autor recrimina la actitud del pueblo contra Hester y genera en el lector el miedo a posicionarse en su lugar. En este caso los adjetivos y verbos cumplen un papel principal en la descripción para que el lector pueda imaginar la escena narrada y la idea que transmite Hawthorne de esta severidad que caracterizaba a las sociedades puritanas.

En los fragmentos presentados anteriormente se evidencia que el traductor moldeó el texto para que cumpla la función necesaria en el contexto de destino: comunidades hispano-hablantes en el siglo XXI. La narrativa de Hawthorne se caracteriza por la densidad léxica, modificaciones, cláusulas relativas y subordinaciones. El traductor busca transmitir los mismos matices de sentido presentes en el texto original y así acercar al lector a la cultura y al mensaje que trasmite la obra, y al mismo tiempo busca adaptar el texto a los modelos propios del polisistema de destino.

Para comprender esto nos remontamos a la noción de «repertorio» concebida por Even-Zohar (1990) como «el agregado de leyes y elementos que rigen la producción de textos». Dichas leyes y elementos «están sujetos a condiciones cambiantes en diferentes períodos y culturas». La estructura del repertorio puede analizarse en tres niveles diferentes: el nivel de elementos individuales, de sintagmas y de modelos. En este caso seguiremos el análisis del nivel de modelos; es decir, todas las partes potenciales de un producto (la combinación de elementos, normas y relaciones sintagmáticas visibles en el producto). Es decir que si analizamos un texto, el modelo representa los elementos de dicho texto, las normas aplicables a este y las relaciones textuales que se aplican durante su producción. Estos modelos guían al autor de un texto al producirlo y al consumidor al momento de entablar contacto con el texto. Even-Zohar introduce la teoría de Bourdieu que describe que el repertorio de modelos presente en una cultura no constituye esquemas universales sino que son esquemas adquiridos con la experiencia y dependientes del contexto temporal y espacial en que se desarrollan. Este repertorio es adoptado y adquirido por individuos en un entorno específico y de acuerdo con las limitaciones propias del sistema de dicho entorno. A esta situación Bourdieu denomina *habitus*.

Es decir, el traductor adaptó la obra al *habitus* propio del polisistema en que dicha obra se inserta. De esta manera, por ejemplo, el traductor omite las referencias al inglés antiguo que se presentan en la obra y su redacción es mucho más simple y directa que la del autor

original, sin descuidar los matices de sentido, las connotaciones y los valores de significado que Hawthorne quiso transmitir.

*Why dost thou smile so at me?*

*Art thou like the Black Man [...]?* (p.58)

*¿Por qué sonrías así?*

*¿Eres como el Hombre Negro [...]?* (p. 72)

Esto es lo que permite que la traducción de *La Letra Escarlata* se constituya como género autónomo. Las modificaciones que implementó el autor permiten que el texto traducido circule, se produzca y consuma en el polisistema de origen ya que cumple con las funciones que este exige.

Una vez analizada la manera a través de la cual el texto se convierte en género autónomo de acuerdo con los parámetros de Even-Zohar y su Teoría de los Polisistemas, nos dedicaremos a analizar cómo el traductor logra equivalencia estilística, siguiendo la teoría de Vázquez Ayora (1977).

El autor presenta la teoría de la compensación, la cual se «nutre» de dos problemas: «la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión». El autor explica que toda traducción se enfrenta constantemente a «pérdidas y ganancias, ventajas y desventajas, concentraciones y diluciones, economías o amplificaciones, que solo pueden resolverse gracias a la compensación ya que los mismos componentes conceptuales pueden aparecer en las dos lenguas bajo perspectivas diferentes». Cada lengua organiza su «experiencia» de distintas maneras; por lo tanto, la compensación permite, a través de la situación y la metalingüística, generar un contexto en que las pérdidas se minimicen.

Una vez que el traductor superó el problema de la compensación de contenido, su atención se vuelca hacia la compensación de rasgos estilísticos «en un nivel más elevado de la traducción»: tonalidad, intensidad y matices o resonancias.

A continuación se analizará las estrategias empleadas por el traductor para lograr equivalencia estilística. El libro original es sumamente rico en alegorías; por lo tanto, este trabajo se ocupará de analizar la que consideramos es la más representativa e importante de toda la historia: la letra escarlata. Las citas extraídas a continuación hacen referencia

al significado que tiene este símbolo en el libro y lo que el escritor intenta decir a través de este.

*The vulgar, who, in those dreary old times, were always contributing a grotesque horror of what interested their imaginations, had a story about the scarlet letter which we might readily work up into a terrific legend. They averred that the symbol was not mere scarlet cloth, tinged in an earthly dye-pot, but was red-hot with infernal fire, and could be seen glowing all alight whenever Hester Prynne walked abroad in the night-time. And we must needs say it seared Hester's bosom so deeply, that perhaps there was more truth in the rumour than our modern incredulity may be inclined to admit.*  
(p.66)

*El vulgo, que en esos tiempos lúgubres siempre añadía un horror grotesco a aquello que acicateaba su imaginación, contaba una historia sobre la letra escarlata que sería fácil transformar en leyenda aterradora. Sostenían que el símbolo no era de tela escarlata, coloreada con tintura terrenal, sino que ardía con un fuego infernal y resplandecía cuando Hester Prynne salía por la noche. Y debemos señalar que esa letra quemaba tan profundamente el pecho de Hester que quizá hubiera en ese rumor más verdad de la que nuestra incredulidad moderna querría admitir.* (p.81)

Esta cita está presente en los primeros capítulos del libro y nos brinda una idea de las primeras significaciones que las personas, incluso la propia Hester, daban al ornamento que brillaba en el pecho de la mujer. En este fragmento Hawthorne nos señala la concepción de pecado que este pueblo puritano tenía en esos momentos. El pecado, como fuego que quema en las almas de las personas por el mal ocasionado, un fuego infernal ya que es en el infierno donde el alma humana sufre por los pecados cometidos y se aleja de Dios. Sin embargo, como establece Ferber (1999) en su diccionario de símbolos, el fuego tiene significados ambiguos: así como quema y ocasiona sufrimiento, el fuego también regenera el alma, trae vida e ilumina el camino. En este fragmento, a través del símbolo del fuego podemos entender la concepción de estos puritanos, incluida Hester, del pecado como fuego que quema por el dolor del alma de ser apartada de Dios. Sin embargo, el autor al introducir este simbolismo también anticipa el cambio que esta marca infernal ocasionará no solo en Hester sino en todos quienes la rodean. Por otro lado, las últimas líneas del segmento tienen un carácter irónico ya que, mientras se describe al pueblo puritano a través de sus costumbres conservadoras y represivas, nuestra

mentalidad moderna (no solo la del pueblo de la época de Hawthorne sino cualquier generación que se encuentre con el libro) no es capaz de comprender la manera en la que el alma sufre al estar lejos de Dios y, más aún, como el alma y la vida se ve regenerada a través del fuego del pecado. De alguna manera, Hawthorne se incluye en este grupo de personas que no comprende los razonamientos religiosos y busca indagar sobre la tendencia del hombre hacia el mal. Todos estos matices, tonalidades e intensidades de sentido suponen un desafío para el traductor a la hora de expresarlo en el texto meta. En dos ocasiones el traductor omite palabras presentes en el texto original, sin modificar el sentido: “dreary old times” se traduce como «tiempos lúgubres» y “glowing all alight” como «resplandecía». En ambos casos el traductor compensa intensidad, tonalidad y matices a través de palabras de gran carga semántica en español. Por otro lado, el traductor lleva a cabo una transposición de adjetivo a verbo en “red-hot” por «ardía». En español este verbo tiene una carga semántica muy fuerte y esto permite que en el texto en español toda la carga de significado se focalice en que el alma de Hester sufría como fuego que arde.

*Had Hester sinned alone?*

*[...] the scarlet letter had endowed her with a new sense.*

*[...] it gave her a sympathetic knowledge of the hidden sin in other hearts.*

*Could they be other than the insidious whispers of the bad angel, who would fain have persuaded the struggling woman, as yet only half his victim, that the outward guise of purity was but a lie, and that, if truth was everywhere to be shown, a scarlet letter would blaze forth on many a bosom besides Hester Prynne's? Or must she receive those intimations- so obscure, yet so distinct-as truth!*

*A mystic sisterhood would contumaciously assert itself, as she met the sanctified frown of some matron, who [...] had kept cold snow within her bosom throughout life. (p.65)*

*¿Pero Hester había pecado sola? (p.79)*

*[...] la letra escarlata la había dotado con un nuevo sentido.*

*[...] le permitía conocer el pecado oculto en otros corazones*

*Solo podían ser los susurros insidiosos del ángel maligno, que ansiaba persuadir a esa mujer tenaz, como si aún se ensañara con ella, de que la pureza aparente era solo un disfraz, y que si se mostrara la verdad en todas partes, una letra escarlata debía resplandecer en muchos otros pechos. ¿O debía tomar como verdades esas vislumbres tan borrosas pero tan precisas?*



*También sentía esta hermandad mística cuando se topaba con la mirada ceñuda de una matrona que [...] siempre había tenido nieve en el pecho. (p.80)*

*But still, methinks, it must needs be better for the sufferer to be free to show his pain, as this poor woman Hester is, than to cover it all up in his heart. (p.100)*

*Con todo, creo que es mejor para el sufriente ser libre de mostrar su dolor, como la pobre Hester, que ocultarlo en su corazón. (p.121)*

En estos fragmentos del texto el autor presenta nuevamente el tema del pecado. Sin embargo, en esta instancia podemos observar como el autor relaciona la letra escarlata no solo con Hester sino con toda la humanidad. Hawthorne utiliza a Hester para representar el dolor del pecado en el alma, un dolor que está presente en todas las almas ya que incluso las que parecen más puras también caen en pecado. En estos fragmentos el traductor lleva a cabo una transposición de sustantivo a verbo “knowledge” por «conocer» para llevar la carga semántica a lo que conocía (el pecado) más que lo que la letra le había brindado (conocimiento). Por otro lado, podemos observar un cambio muy evidente en la traducción de estos fragmentos. El traductor pasa de oraciones interrogativas a afirmativas y de exclamativas a interrogativas. En estos casos se ve como si la intención del traductor fuese presentar la certeza de Hester y luego plantear su duda de que lo que sentía, ese conocimiento que le había sido atribuido, era verdad. También el traductor en lugar de traducir “lie” por «mentira» utiliza la palabra «disfraz». Esta palabra permite la compensación de intensidad que el autor del texto quería transmitir: la pureza es solo un disfraz, ya que debajo de ese disfraz todas las personas tienen una letra escarlata en su pecho. El autor transmite a través del ministro la necesidad del hombre de ser auténtico y reconocer su pecado ante Dios y el mundo. Esta idea la expresa claramente el traductor en un lenguaje conciso y directo, a diferencia del empleado por Hawthorne que, como mencionamos en la primera sección de este documento, utiliza un lenguaje plagado de metáforas y expresiones complejas.

*[...] this ugly Black Man offers his book and an iron pen to everybody that meets him here among the trees; and they are to write their names with their own blood; and then he sets his mark on their bosoms! (p.139)*

*[...] y cómo este feo Hombre Negro ofrece su libro y su pluma de hierro a todos los que lo encuentren aquí entre los árboles, y ellos deben escribir su nombre con su propia sangre, y luego él les pone una marca en el pecho. (p.163)*

En este fragmento vemos representado al demonio como el «Hombre Negro». Este hombre se encuentra en el bosque, otro símbolo utilizado por Hawthorne para representar, como establece Ferber, ese lugar donde uno pierde el camino. Es decir, es en el bosque donde uno peca y donde uno encuentra al hombre negro, donde uno pierde el camino hacia Dios. Este libro que lleva consigo el demonio tiene broches de hierro y va acompañado de una pluma de hierro. El símbolo del hierro en este caso puede representar no solo el material de menor rango después del oro, la plata y el bronce sino también el elemento que se utilizaba para preparar todas las herramientas y armas de guerra (Ferber 1999). Aquí se puede observar un contraste ya que al final del libro aparece frecuentemente el oro asociado a Dios. Este símbolo aparece al final, cuando no solo Hester sino todos a su alrededor experimentan un cambio en la significación de la letra escarlata. En este sector el traductor, muy fiel al texto original, no omite estos elementos que tienen un significado mayor visto en la totalidad de la obra. En este fragmento también podemos observar que el traductor utiliza una expresión afirmativa cuando Hawthorne utilizaba una exclamación. Debido al carácter de suspenso que la niña le da a este relato, y debido a que la niña no es una niña cualquiera, podemos entender la decisión del traductor de no utilizar una expresión exclamativa para no olvidarnos de la seriedad y el aspecto lúgubre de la historia narrada. Como establece Ferber, la sangre puede tener tres significados, entre los que destacaremos dos: como vida y como sacrificio. Todos tenemos nuestro nombre escrito en el libro del hombre negro y su marca en nuestro pecho. Aquí la sangre juega el papel de dador de vida, un contraste con el libro en el que esta traza nuestros nombres. En este mensaje sombrío, la sangre representa la esperanza de utilizar este pecado como oportunidad pero también el sacrificio que implica la maldad a la que el hombre inevitablemente llega.

*It may be, that, when we forgot our God- when we violated our reverence each for the other's soul- it was thenceforth vain to hope that we could meet hereafter, in an everlasting and pure reunion. God knows; and He is merciful! He hath proved His mercy, most of all, in my afflictions. By giving me this burning torture to bear upon my*

*breast! By sending yonder dark and terrible old man, to keep the torture always at red-heat! By brining me hither, to die this death of triumphant ignominy before the people! Had either of these agonies been wanting, I had been lost for ever! Praised be His name! His will be done! Farewell! (p.192)*

*Desde que olvidamos a nuestro Dios, desde que dejamos de respetar el alma del otro, fue vano esperar que pudiéramos encontrarnos en el más allá, en una reunión eterna y pura. Dios lo sabe, y es misericordioso. Ha demostrado su misericordia en mis aflicciones, al darme esta tortura ardiente para llevar sobre el pecho, al enviar a ese anciano oscuro y terrible para mantener viva la llama del tormento, al traerme aquí para morir en ignominia triunfal delante del pueblo. Si no hubiera padecido estos sufrimientos, me habría perdido para siempre. ¡Alabado sea Su nombre! ¡Hágase Su voluntad! ¡Adiós! (p.223)*

En estos fragmentos aparece nuevamente la idea de sacrificio. Esta idea de sacrificio se ve asociada a la idea de misericordia. Se resignifica al sacrificio como vía para llegar a Dios. En este fragmento el traductor omitió el modal “may” y presentó la idea del ministro con certeza de su verdad: no duda de que todo sucedió debido a que olvidaron a Dios. El traductor omite la expresión “violated our reverence” y utiliza la expresión «dejamos de respetar». En este caso, intenta llevar la atención de la oración hacia aquello que no se respetó (el alma) y utiliza una palabra con gran carga semántica como es «respetar» ya que cuando se deja de respetar de cierta manera se viola algo de la otra persona. El traductor hace una modulación de estructuras paratácticas por hipotácticas para encadenar las maneras en la que Dios demostró su misericordia sobre el ministro. Esto permite compensar la intensidad del mensaje que trasmite el ministro. Todas estas formas de demostrar la misericordia de Dios son formas de sufrimiento y situaciones lúgubres por las que atravesó el ministro. El traductor muestra esto de manera figurativa al introducir la noción de la llama de la tortura, omitiendo la mención del color rojo, pero representándola a través de la llama. Aquí nuevamente el significado del color rojo aparece: este sufrimiento de Dios, de alejarnos de Él, nos hace volver a Él, lo que permite que la llama revitalice el alma del hombre. Nuevamente encontramos instancias en las que el autor indaga sobre la religión y la tendencia del hombre a cometer el mal, dejando espacio para que el lector tome posición sobre lo narrado.

*The letter was the symbol of her calling. Such helpfulness was found in her- so much power to do, and power to sympathise- that many people refused to interpret the scarlet A by its original signification. They said that it meant Able, so strong was Hester Prynne, with a woman's strength. (p.121)*

*La letra era el símbolo de su vocación. Tan servicial era, tan activa y compasiva, que muchos se negaban a interpretar la A escarlata en su sentido original. Decían que significaba "Apta", en reconocimiento a la capacidad y la fortaleza de esa mujer. (p.143)*

En estos fragmentos comienza a ser evidente la nueva significación de la letra escarlata. Con el paso del tiempo y con las obras que llevaba a cabo Hester a diario, la letra comenzó a posicionarla como una mujer a la que señalaban, no por el pecado cometido, sino por sus buenas obras. El traductor realiza una transposición de sustantivo al adjetivo «servicial», de esta manera lleva la atención del lector hacia la cualidad de Hester como propia de ella y respeta el estilo del español ya que sonaría extraño nominalizar esta expresión. También observamos que el traductor simplifica las expresiones “so much power to do” en «tan activa» y “so much power to sympathise” en «tan compasiva». Esto permite llevar la atención del lector hacia las cualidades de Hester; personifica estas cualidades en Hester en lugar de dejarlas como entes abstractos atribuidos a ella. La letra escarlata ahora comienza a representar a esta mujer apta, llena de cualidades. Nuevamente, para compensar la intensidad de matices de significado presentes en este fragmento, el traductor opta por sustantivos «capacidad» y «fortaleza» para equilibrar esta oración con la carga semántica de la precedente.

*And, after many, many years, a new grave was delved, near and old and sunken one. It was near that old and sunken grave, yet with a space between, as if the dust of the two sleepers had no right to mingle. Yet, one tomb-stone served for both. (p.197)*

*Y al cabo de muchos años cavaron una tumba nueva cerca de una tumba vieja y hundida.*

*Estaba cerca de esa tumba vieja y hundida, pero había un espacio entre ambas, como si el polvo de los dos durmientes no tuviera derecho a mezclarse. Pero una sola lápida sirvió para ambos. (p.229)*

Estas líneas finales del texto reflejan una verdad profunda: al momento de la muerte, todos somos iguales, con nuestros pecados y sin ellos. El traductor lleva a cabo una modulación de expresión pasiva por expresión activa ya que estilísticamente en español la voz pasiva no surtiría el efecto preciso en este caso. No es necesario que el autor describa que quienes cavaron esa tumba fueron probablemente los mismos habitantes del pueblo que consideraban a Hester como un símbolo de sacrificio y revitalización. Asimismo, el traductor lleva a cabo una transposición de preposición a verbo «había un espacio». De esta manera, el traductor genera una carga semántica mayor y amplifica la oración agregando «entre ambas» para dirigir la atención del lector sobre el hecho de que existía un espacio entre ambas tumbas; sin embargo, una sola lápida unía ambas tumbas mostrando la igualdad de almas luego de la vida terrenal.

Luego de analizar estos escasos fragmentos del texto, podemos observar cómo a través de la novela se presenta esta lucha entre el bien y el mal, mientras el autor intenta transmitir al lector una moral para tener en cuenta luego de los hechos narrados. Henry Claridge (1999) señala que Hawthorne, a través de esta historia, representa cómo los seres humanos nos encontramos en una constante tensión unos con otros, con el peso de los deberes que se imponen sobre nosotros tanto en las esferas públicas como privadas de la vida. La historia de la letra escarlata refleja este interés de Hawthorne de entender el pensamiento humano ligado a la religión y la tendencia del hombre a pecar. Esto se ve claramente señalado a través del uso de símbolos. Además, el autor, si bien transmite su opinión indirectamente, también brinda un espacio para que el lector interprete el texto a su manera.

De esta manera llegamos a lo que Nuria Ponce Márquez (2007) define como «eslabón intercultural». En su documento explica que el traductor, al adecuar un enunciado de una lengua a otra, el mensaje final sufre de transformaciones de diversa índole y se adecuan conceptos y matices de sentido de una cultura a otra. Pero para que el menor contenido se pierda y el traductor pueda transmitir un mensaje de manera fidedigna, este debe fidelidad a la cultura de origen y a la de llegada, «adecuando de la forma más aproximada posible el sentido expresado en la lengua origen marcada por una cultura origen a una lengua meta marcada por una cultura meta». Como esta adecuación implica un conocimiento profundo por parte del traductor de las lenguas con las que va a trabajar así como también de «las implicancias culturales de ambas lenguas», el traductor se convierte en un «eslabón intercultural». El traductor tiene que lograr que el texto traducido no

ocasiona «extrañeza» en los receptores de este. De esta manera, el traductor es un puente, un nexo capaz de entrelazar dos culturas diferentes.

Luego de analizar los escasos fragmentos del libro podemos decir que el traductor Carlos Gardini se transformó en un eslabón intercultural ya que no solo permitió que el texto se constituya como género autónomo analizando especialmente el polisistema propio de la cultura meta sino también utilizando diversos recursos para lograr la equivalencia estilística; es decir, la compensación de matices, tonalidades e intensidad a lo largo de la traducción.

#### Bibliografía

EVEN-ZOHAR, Itamar (1990). *Poetics Today: POLYSYSTEM STUDIES*. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication.

FERBER, Michael (1999). *A Dictionary of Literary Symbols*. Nueva York: Cambridge University Press, 1999

HAWTHORNE, Nathaniel (1992). *The Scarlet Letter*. (Introducción por Henry Claridge añadida en 1999) Londres: Wordsworth Classics

HAWTHORNE, Nathaniel (2013). *La Letra Escarlata*. (Traducción de Carlos Gardini) Buenos Aires: Losada

HURTADO ALBIR, Amparo (2004 [2001]). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra

PONCE MÁRQUEZ, NURIA (2007). *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*. Sevilla: Revista electrónica de estudios filológicos.

VAZQUEZ AYORA, GERARDO (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Cambridge University Press.